УДК 804.0.–541.4; 800.1

КОНЦЕПТ ESPRIT В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО МЕТАФОРИЧЕСКОГО СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ)

Ярцева Л.И., преподаватель

Запорожский государственный университет

В статье идет речь об отображении концепта esprit посредством терминов других сфер. Выявлено несколько видов онтологических, структурных, ориентационных метафор.
Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, метафора.

Ярцева Л.І. КОНЦЕПТ ESPRIT У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗСЬКОГО МЕТАФОРИЧНОГО СЛОВОВЖИВАННЯ) / Запорізький державний університет, Україна

У статті йдеться про відображення концепту esprit за допомогою термінів інших сфер. Виявлено декілька видів онтологічних, структурних, орієнтаційних метафор.
Ключові слова: мовна картина світу, концепт, метафора.

Yartseva L.I. THE CONCEPT ESPRIT IN THE LANGUAGE'S PICTURE OF THE WORLD (ON THE EXAMPLE OF FRENCH METAPHORIC WORDUSING) / Zaporizhzhya state university, Ukraine

The article deals with the reflection of concept esprit by means of terms of other fields. It was discovered several types of onthological, structural and oriented metaphors.
Key words: language picture of the world, concept, metaphor.

Предметом нашего исследования является одна из актуальных проблем современной лингвистики – изучение картины мира, отраженной в языке. Материалом для анализа служили метафорические словоупотребления французского языка, отображающие интеллектуальную деятельность человека. Примеры взяты из словарей (9, 10, 12, 13) и художественных произведений французских писателей XIX-XX вв.

Известно, что каждый естественный язык имеет свой специфический способ концептуализации окружающего мира. Языковую картину мира принято противопоставлять научной.

По мнению В.И. Постоваловой, картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека (5, 19-20).

В. фон Гумбольдт высказывает мысль о том, что видение мира определяется не только индивидуальностью конкретного человека, но в первую очередь зависит от характера языка, на котором он говорит. Идеи Гумбольдта развивали А.А. Потебня, Э. Сепир и Б.Уорф.

Концепция мира в разные исторические периоды и в разных культурах и языках рассматривались в работах В.В. Иванова и В.Н. Топорова, Т.В. Цивьян, Е.С. Яковлевой, Лосева А.Ф., Аверинцева С.С., Лихачева Д.С., Смирнова И.П. и других.

Е.С. Кубрякова рассматривает языковую картину мира как составную часть общей концептуальной модели мира в голове человека, понимая ее как проблему вклада языка и языковых категорий в выработку и создание глобальных принципов восприятия и членения мира (3,170).

Философ Г.А. Брутян, сформулировав идею лингвистической дополнительности, отмечает, что язык выполняет роль преобразователя результатов мыслительной деятельности. Он считает, что сердцевиной концептуальной модели мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой модели мира – знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных языков (2, 109).

Согласно точке зрения Г.В. Колшанского, картина мира является единой, языкомыслительной.

Идею взаимосвязи языковой и концептуальной картины мира поддерживает В.Н. Телия: «Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную картину мира в национально-культурные цвета» (7, 177).

Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова отмечают, что концептуальная картина мира богаче языковой.

Известный современный лингвист и философ В. Руднев определяет картину мира как систему интуитивных представлений о реальности (6, 127).

Метафора играет важную роль в построении языковой картины мира.

Д. Лакофф, М. Джонсон, настаивая на зависимости реальной картины действительности от того, как человек их концептуализует, отводят основное место в отражении этой объективной реальности процессам метафоризации. Метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Наша обыденная понятийная система «метафорична по самой сути. Понятия, управляющие нашим мышлением, … управляют также нашей повседневной деятельностью (4, 387).

Н.Д. Арутюнова подчеркивает, что без метафоры не существовало бы лексики «невидимых миров», зоны вторичных предикатов, т.е. предикатов, которые характеризуют абстрактные понятия (1, 9).

Современная наука ставит развитие интеллектуальных навыков, творчества и образного мышления в прямую зависимость от уровня метафорического мышления. Психологи считают язык основным проявлением когнитивных процессов.

В когнитивной лингвистике понятие метафоры не ограничивается его традиционной ролью в языке поэзии; она рассматривается как главное средство нашей концептуальной системы, с помощью которого мы понимаем ум как вместилище, в которое могут входить или из которого могут выходить мысли (11, 70).

Е.В. Урысон рассматривает ум как некоторую способность, и представляемый орган, ее воплощающий (8, 7).

Во французском языке esprit концептуализуется также как орган мышления «la réalité pensante… Principe de la vie intellectuelle (opposé à la sensibilité) → entendement, intellect, intelligence; pensée; raison; cerveau; cervelle; tête; а также как умственная способность «aptitude intellectuelle» (12, 816).

Исходя из классификации Д. Лакоффа, М. Джонсона (4, 407-412), выделим несколько типов онтологических метафор, позволяющих говорить о концепте esprit, как определенной сущности, характеризовать его, выделяя те или иные аспекты:

1. Esprit есть сущность.

L’ esprit de Franz était bien le désert que révélaient tous les tests d’intelligence auxquels on le somit (23, 75)

Moi, mon esprit est une passoire: rien n’y reste (18, 106).

2. Качественно-оценочная характеристика.

Рассмотренные примеры позволяют выделить 68 существительных, характеризующих концепт esprit. Анализируя данные метафорические словоупотребления мы использовали ориентационные противопоставления типа “верх-низ”, “глубокий-мелкий”, “широта-узость”.

ФЕ acuité d’esprit; agilité (f) d’~; clarté (f) d’~; finesse (f) d’~; largeur (f) d’~; l’ouverture d’~; promptitude d’~; profondeur (f) ~; rapidité d’~; vivacité d’~ и другие объединяет общая черта – правильная ориентация. Они дают положительную характеристику умственным способностям человека.

Так, ФЕ ouverture d’esprit подчеркивает широту взгядов субъекта. Разум его открыт для поглощения информации. Ему свойственна легкая восприимчивость.

Субъект, характеризуемый ФЕ largeur d’esprit, обладает большим умом, разносторонними взглядами.

Ср. Ses enfants étonnés par sa largeur d’esprit, l’embrassèrent… (25, 35)

ФЕ fond d’esprit; profondeur d’esprit характеризуют человека, обладающего глубокими знаниями. Его интеллектуальное пространство очень объемно (глубоко). В системе верх-низ, верх несет негативную характеристику, указывая на поверхностные знания, а низ, напротив, позитивную.

Ср….William avait eu le temps de mesurer la profondeur d’esprit de Tom (15, 37).

ФЕ acuité d’esprit; agilité d’~; finesse d’~; vivacité d’~; имеют правильную ориентацию, подчеркивая живость, ловкость, остроту, проницательность ума.

Ср. A cause de cette vivacité d’esprit M^{me} Swann préférait la société des hommes à celle des femmes (21, 177).

ФЕ étroitesse d'~; impuissance d'~; lenteur d'~; lourdeur d'~; paresse d'~; petitesse d'~; pesanteur d'~ и др. характеризуются негативно, т.е. имеют неправильную ориентацию, подчеркивая узость, медлительность, леность, неспособность человеческого ума.

ФЕ faiblesse d'esprit свидетельствует о физических (умственных) недостатках субъекта.

ФЕ lourdeur d'esprit характеризует "неповоротливость" ума; ФЕ lenteur d'esprit – медлительность в обработке информации, принятии решений. (Ср. рус. тугодум).

… j'en accusais l'impuissance de mon esprit à aller jusqu'au bout de l'acte… (22, 33).

ФЕ corruption des esprits; empoisonnement des ~; предполагают наличие, как минимум, двух субъектов. Один из них распространяет свое влияние, загрязняя интеллектуальное пространство другого.

ФЕ égarement de l' ~; le désordre, le trouble de l'~ несут негативную характеристику, указывая на заблуждение, беспорядочность мыслительной деятельности человека.

Рассмотренные примеры позволяют выделить 254 прилагательных и причастий, дающих качественно-оценочную характеристику ума.

Так, ФЕ esprit adroit, agile, avisé, brillant, charmant, clair, clairvoyant, délié, distingué, éblouissant, enjoué, fin, grand, inventif, large, lucide, lumineux, petillant, profond, raffiné, réfléchi, savant, solide и др. дают положительную характеристику субъекта, подчеркивая его блестящие умственные способности.

Ср. … un grand esprit sans aucune tare de sottise (22, 255).

ФЕ esprit abject, borné, bouché, brouillon, creux, défunt, dérangé, étriqué, étroit, faible, ingnare, insignifiant, lent, lourd, mesquin, plat, stérile, tordu, vide и др. дают негативную характеристику умственным способностям субъекта.

Ср. … mais ce sont de pauvres esprit, descendants … et de qui la sagesse est négative et stérile (21, 398)/

3. Выделение аспектов

ФЕ, обладающие неправильной ориентацией:

Swann comme beaucoup de gens avait l'esprit paresseux et manquait d'invention (20, 344)

Vous avez un esprit pourri, un esprit de prolétaire (14, 294)

ФЕ, обладающие правильной ориентацией:

Quelle forte direction il aurait donnée à ce clair esprit, si avide de savoir, au lieu de le laisser s'écarter… (27, 117).

C'était un esprit ferme, équilibré; il s'intéressait beaucoup à ses lectures, à son travail… (19, 156).

4. Определение причин.

L'esprit troublé par ces pensées, il n'écoutait plus Swinton qui détaillait maintenant les caractéristiques du palais à Facettes… (26, 111).

Or il y était. J'en avais le cœur bouleversé et l'esprit presque satisfait (19, 89).

Следующие примеры подтверждают высказывание Д. Лакоффа и М. Джонсона о том, что онтологические метафоры могут быть усложнены и углублены.

… l'esprit de la duchesse travaillait sur ce qui pouvait bien se passer chez la dame difficile à connaître (22, 387).

… mon esprit s'arrêtait de fonctionner, je ne voyais plus que le vide en face… (20, 180).

Rien n'était plus contraire à ma propre nature à mon esprit qui notait, accumulait, enregistrait (19, 48).

Метафора Психика – это машина (4, 411) позволяет рассмотреть разные аспекты ментального опыта. Отсюда вытекает следующая концепция esprit. Подобно машине он может находиться в рабочем состоянии, записывать, накапливать, хранить информацию; обладать определенным уровнем активности, быть выключенным.

Метафора Психика – это хрупкий предмет (4, 412) используется во французском языке в отражении концепта esprit.

Mais j'ai craint que vous, esprit subtil et cœur ultrasensitif, ne vous mettiez martel en tête en ne recevant pas de lettre… (21, 402).

En une fraction de seconde une tempête d'une brutalité et d'une sauvagerie formidables m'a emportée fracassant ma tête, dilapidant mon esprit dans les tourbillons de la démance retrouvée (16, 329).

Анализ примеров позволяет выделить другие типы метафор, отображающих концепт esprit.

Метафоры, связанные с вместилищами (4, 412)

Концепт esprit предстает как объект-вместилище, которое может быть пустым:

… à l'instant le vide se fit dans son esprit (24, 12)

нарушенным … peut-être cette absence de génie ce trou noir qui se creusait quand je cherchais le sujet de mes écrits futurs… (20, 180)

неопределенным: Il connaissait sa mission en ce qui concernait la Lorati, bien que tout demeuraît vague encore dans son esprit (18, 84)

Умственное пространство субъекта может быть заполнено разного рода информацией. Это могут быть мысли, идеи, которые зарождаются в ограниченном интеллектуальном пространстве или проникают из неограниченного интеллектуального пространства, как например:

Une idée diabolique germait dans mon esprit (17, 175)

Aussitôt une pensée de ruse obséquieuse s'insinua dans l'esprit de Grimbosq (26, 156)

картины, видения, образы, признаки:

De fugitives images d'antiques héroïnes avaient alors traversé mon esprit (19, 90)

Ici, le fantôme d'Alexandre hante mon esprit avec insistance (23, 563)

… la divine Beauté que devait me révéler le jeu de la Berma, nuit et jour… trônait au fond de mon esprit (21, 22)

Je ne pouvais enlever cette vision de mon esprit, ma mère comme une ignoble… (16, 332)

какие-то вещи, звуки, фразы, слова, нечто неопределенное

Une fois à la maison je songeais à autre chose et ainsi s'entassaient dans mon esprit (comme dans ma chambre les fleurs… ou les objets qu'on m'avait donnés) une pierre où jouait un reflet un toit, un son de cloche, une odeur des feuilles… (20, 186)

… la vieille chose, tapie dans le coin le plus sombre de mon esprit, profitait de mon désarroi de ma fuite éperdue pour me sauter à la gorge… (16, 175-176)

Elle ne put répondre aussitôt, terrifiée, laissant ces paroles pénétrer dans son esprit (15, 154)

чувственные ассоциации: L'amour, la mort, la concussion, la trahison, tout se mêlait dans l'esprit de Grimbosq (26, 52).

Les soupçons posés dans un esprit éclatent comme minés en chapelet et ne détruisent un amour que par explosions successives (19, 212)

Метафора движения

Рассмотренные примеры позволяют назвать 64 глагола, выражающих действия esprit.

Так глаголы accumuler, capter, classer, enregistrer, fonctionner, noter, ranger дают представление об esprit, как о некоем воображаемом устройстве (магнитофоне или компьютере, например), которое улавливает, записывает, перерабатывает, хранит информацию.

Je sais maintenant que l'esprit capte tout, classe tout, range tout et entretient tout (16, 203)/

Ум напоминает обычные человеческие органы (уши, например), обладающие способностью слышать.

Nous nous imaginons toujours quand nous parlons, que se sont nos oreilles, notre esprit qui écoutent (21, 173)

или глаза, которые могут омрачаться, темнеть от гнева.

Son esprit se voila (20, 344)

Un instant Swann sentit que son esprit s'obscurcissait et il pensa à autre chose pour retrouver un peu de lumière (20, 342)

Ум можно напрягать подобно мышце, он может функционировать независимо от воли субъекта.

Elle eût imaginé aussitôt par un réflexe inconscient de son esprit, ce terrible réflexe de protection… (F. Sagan)

Ум – это некоторая способность, которая зарождается, развивается, слабеет, которую можно потерять, которая возвращается.

Il ne pouvait assembler deux idées et cependant son esprit tournait très vite (26, 142)

Sous son regard … Georges sentait ses forces diminuer et son esprit s'engourdir (25, 69)

На метафорической картине мира ум предстает как живое существо, которое думает, робко, спотыкаясь идет к поставленной цели, бродит в поисках решения, следует избранному пути, совершает крутые повороты.

Cette nuit-là mon esprit, libéré du sang, comme en fête, s'est aventuré dans réflexions faciles, des calculs simples, des pensées reposantes (16, 45)

Son esprit avançait, tâtonnant, toujours vers le même but obscur (15, 67)

… mon esprit ayant trébuché entre quelques années lointaines… (21, 269)

… son esprit merveilleusement lucide faisait le bilan de cette journée… (18, 98)

Метафора действия

Под метафорой действия мы подразумеваем метафоры, характеризующие интеллектуальное пространство субъекта, изменившееся под воздействием внешних сил.

Рассмотренные примеры позволяют назвать 105 глаголов, указывающих на действия, направленные на esprit: affiner, cultiver, développer, enrichir, enténébrer, exercer, faire fonctionner, faire travailler, nourrir, perdre, recouvrer, tendre и другие.

ФЕ avoir l' esprit; ne pas avoir l' ~; perdre l' ~; ramener ses ~; reprendre ses ~; se remettre l' ~ представляют ум как способность думать, понимать, способность,которую человек имеет, но не исключено, что может потерять и вновь обрести.

Mais le malade tardait à reprendre ses esprits (26, 87)

Aline avait recouvré ses esprits (Fr. Maur., p.175)

ФЕ affiner l'~; assainir les ~; cultiver, développer, enrichir, exercer, fortifier, nourrir, stimuler la force de l'~ представляют esprit как способность, которую можно развивать.

Son esprit nourri de science, partait des vérités prouvées… (27, 118)

Il écrivait aussi régulièrement à Elise et son esprit était stimulé, mis en éveil par les longues lettres d'une écriture serrée… (15, 216)

В данных примерах речь идет о взаимодействии субъекта со своим интеллектуальным пространством, о взаимодействии двух субъектов, один из которых распространяет свое влияние на другого, о влиянии на субъекта определенных действий, занятий.

В следующих пример ум предстает как орган или устройство, которым можно управлять, заставлять работать.

Avec lui j'ai progressée dans la connaissance de moi, j'ai appris à me dominer, à discipliner mon esprit et mes muscles (17, 228)

Robert ignorait presque toutes les infidélités de sa maîtresse et faisait travailler son esprit sur ce qui n'était que des riens insignifiants (22, 287)

Следующие примеры указывают на сходство esprit с полыми человеческими органами. Ум, как и желудок, например, нуждается в пище, заполняется определенной информацией.

Mais déjà le charme dont par son simple fonctionnement, se remplissait mon esprit dès qu'il songeait à elle… (20, 389)

… parce qu'en retirant à l'esprit tous ces petits faits toutes ces observations sur lesquels il a pris coutume de bâtir ses dangeureux, ses affreux édifices, elle le contraint au calme et au repos (19, 71)

При совершении действия над интеллектуальным вместилищем субъекта происходит нарушение его структуры.

Пространственное вместилище может быть нарушено в следствие воздействия извне, при наложении на него некоего отпечатка. В этом случае мы обнаруживаем на одном из его участков загрязнение, пятно, уничтожающие или повреждающие хранящуюся там информацию. Отсюда и нарушение четкого функционирования интеллектуального пространства субъекта.

Les fantômes d'idées macabres et maléfiques me hantent et m'enténèbrent l' esprit (23, 491)

… puisqu'il est prêtre. Il n'existe pas d'abomination dont nous n'ayons le droit de salir son esprit… (18, 221)

Причины, негативно влияющие на функционирование интеллектуального пространства, различны. Возможно, что для упорядочения нормального функционирования нужно уточнить, стереть ненужную, опасную информацию.

Tous les dix ans on devait effacer de son esprit quelques idées que l'expérience a prouvées fausses, dangeureuses (19, 229)

L'imminence de son départ pour la France effaçait les dernières ombres de son esprit (26, 89)

Возможно, что для нормального функционирования ума, ему нужен соответствующий уход.

Mais il suffisait que dans mon lit même, mon sommeil fût profond et détendit entièrement mon esprit; alors celui-ci lâchait le plan du lieu où je m'étais endormi … mais alors le souvenir… venait à moi comme un secours d'en haut (20, 31)

Метафора контроля

Контроль определяет ориентацию ФЕ, отображающих интеллектуальную деятельность субъекта. Потеря контроля – неправильную, обретение контроля – правильную.

Мы уже рассмотривали ФЕ perdre l'esprit, ramener, redresser, reprendre ses ~; se remettre l'~ и определили их как метафору действия, пространственную (т.к. действие происходит в интеллектуальном пространстве субъекта). Рассмотрим ее как метафору контроля.

Субъект, характеризуемый метафорой perdre l'esprit утратил способность контроля. На утрату контроля указывают также глаголы vaguer, vagabonder, указывающие на то, что субъект отпустил свой ум бродить в поисках решения, вполне возможно, что он найдет выход и выйдет на правильную дорогу.

ФЕ calmer ses ~; discipliner l'~; ramener ~; redresser ~; reprendre ses~; se remettre l'~ характеризуют субъекта, который обрел способность контроля, действует самостоятельно.

… j'ai appris à me dominer, à discipliner mon esprit et mes muscles (17, 228).

Метафора света

ФЕ petit lumignon de raison характеризует интеллектуальное вместилище субъекта, в котором на некоторое время наступает просветление, появляется маленький проблеск разума.

ФЕ un éclat de génie указывает на субъекта, в интеллектуальном пространстве которого происходит внезапное озарение, подобное вспышке. Разум просветляется и субъект может отыскать правильную информацию, принять правильное решение. По силе активности это ФЕ можно сравнить со взрывом, т.е. она очень высока. В одно мгновение собрались все нужные (искомые) мысли и разум взорвался открытием – гениальным решением.

ФЕ esprit clair, esprit éclairé представляют ум, на который упали лучи света, осветив его, придав ему силу. Субъект характеризуется как личность просвещенная.

Les fissures constatées … ne devaient pas inquéter les esprit éclairés (26, 215)

Слово свет несет в себе положительную окраску, а слово тьма – отрицательную.

Un instant Swann sentit que son esprit s'obscurcissait et il pensa à autre chose pour retrouver un peu de lumière (20, 342)

Метафора объема

Для объемных метафор характерно наличие объемных вместилищ, подходящих для хранения и использования информации, отличающихся формой и внутренним содержанием. ME moule à goufres; ganache; tarte мы анализировали, рассматривая концепт tête.

esprit выступает содержимым объемного вместилища, как жидкость или газообразное вещество: mon esprit comme fluide qui n'a de dimensions que celle du vase qu'on lui fournit, de même qu'il s'était dilatés jadis

à remplir les capacités immenses du génie, contracté maintenant tenait tout entier dans la médiocrité étroite … (21, 50)

Растительная метафора

Случаи употребления этого типа метафор немногочисленны.

ФЕ включают глаголы fleurir, étancher, boire, germer

В одном случае esprit подобен почве, лугу, которые с жадностью, как воду, поглощают информацию.

ces mérites … que mon esprit avait bus d'un seul trait comme un pré trop sec sur qui on verse de l'eau (21, 55)

… étancher son esprit trop sec (22, 477)

и на которой растут идеи: Une idée diabolique germait dans mon esprit (17, 175)

В другом случае esprit, подобно растению, цветет, процветает.

… une société pareille à celle où l'on vit fleurir l' esprit d'un Dudan, d'un M. de Rémusat… esprit qui met plus de bonheur, plus de dignité dans la vie (21, 278)

Строительная метафора

Она выражается глаголами bâtir, fortifier, а концепт esprit подобен строительной площадке, на которой, как сооружения, возводятся рассуждения, идеи, мнения…

… je ne pouvait pas considérer comme perdues des heures où j'avais bâti une haute idée de moi dans l' esprit de mon ami … (21, 286)

En fortifiant dans l' esprit de mon père la bonne opinion… (21, 16)

Механическая метафора

En attendant, elles, faisaient trépider mes lèvres qui les balbutiaient et j'essayait en vain ramener à moi mon esprit vertigineusement emporté par une force centrifuge (22, 558)

… on lui faisait une vie de moteur fatigué, quand il aurait eu besoin d'un bon décalaminage d' esprit. (H. Bazin)

Таким образом исследование позволило выявить несколько видов онтологических, структурных, ориентационных метафор, свидетельствующих о том, что концепт esprit может отражаться посредством терминов других сфер. Метафора участвует в формировании языковой картины мира. Слова языка, как общественного явления, несут на себе отражение жизни общества, его материальной и духовной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс. 1990. – С. 5-32.
2. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Философские науки. – 1973. – №1 – С. 108-110.
3. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172.
4. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. // Теория метафоры. – М.: Прогресс. 1990. – С. 387-415.
5. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука. 1988. – С.8-69.
6. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.
7. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С.173-204
8. Урысон Е.В. Фундаментальные способности человека и наивная анатомия. // Вопросы языкознания, 1995, – №3. – С. 3-16.
9. Французско-русский словарь активного типа // В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др. – М.: Рус. язык, 2000. – 1056 с.
10. Французско-русский фразеологический словарь // Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Госуд. изд-во иностр. и национ. словарей, 1963. – 1112 с.

11. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: сходство и различия в теориях и целях // Вопросы языкознания, – 1996. – №2. – С. 68-79
12. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris, 1996. – 2552 p.
13. Rey A., Chantreau S.Dictionnaire des expressions et locutions figurées. – P., Robert, 1984. – 1035 p.
14. Arnothy C. Désert brûlant. – P. Grasset. Fasquelle, 1992. – 320 p.
15. Buck P. Histoire d'un mariage. – P. Stock, 1949. – 306 p.
16. Cardinal M. Les mots pour le dire. – P.Ed.Grasset, 1975. – 346 p.
17. Maud Sacquard de Belleroche. L'ordinatrice. – P. Pouvert, 1968. – 320 p.
18. Mauriac F. Le mystère Frontenac. – P. B. Grasset, 1984. – 190 p.
19. Maurois A. Climats. – P. Grasset, 1968. – 246 p.
20. Proust M. Du côté de chez Swann. – M.Ed. du progrès, 1970. – 436 p.
21. Proust M. A l'ombre des jeunes filles en fleurs. – P., 1993. – 480 p.
22. Proust M. Du côté de Guermantes. – P. Bookking International, 1994. – 604 p.
23. Tournier M. Les météores. – P. Gallimard, 1975. – 628 p.
24. Tournier M. La goutte d'or. – P. Gallimard, 1986. – 222 p
25. Troyat H. Le gèste d'Eve. – P. Flammarion, 1964. – 128 p.
26. Troyat H. Grimbosq. – P. Flammarion, 1976. – 252 p.
27. Zola E. Le docteur Pascal. – P. Fasquelle, 1978. – 502 p.